

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b> tłumaczenie konsekutywne 2. języka (P)</b>
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	tłumaczenie konsekutywne 1. języka (P)
Rok/Semestr:	I/1
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Kubejko Ilona, dr</b>
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	5,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Ukończenie 3 roku studiów licencjackich
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia laboratoryjne</li> <li>• ćwiczenia produkcyjne</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> <li>• opis</li> <li>• prelekcja</li> <li>• symulacja</li> <li>• warsztaty grupowe</li> </ul>
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zabytki Lublina i okolic</li> <li>2. Film i kino</li> <li>3. Aktualna tematyka z kraju i ze świata</li> </ol>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• końcowe zaliczenie ustne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> <li>• śródsesemestralne pisemne testy kontrolne</li> <li>• śródsesemestralne ustne kolokwia</li> </ul>
Literatura:	<p>Gilies A. <i>Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów</i>, Kraków 2001.</p> <p>Hejrowski K. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2004.</p> <p>Lipiński K. <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków 2006.</p> <p>Lipiński, K. <i>Mity przekładoznawstwa</i>, Kraków 2004.</p> <p>Rozan J. F. <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i>, Kraków 2002.</p> <p>Żmudzki, J. <i>Konsekutivdolmetschen - Handlungen, Operationen, Strategien</i>, Lublin 1995.</p>
Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego</p> <p>02 posiada umiejętność uwrażliwienia na sygnały niewerbalne, istotę dewerbalizacji i jednostki przekładu</p> <p>03 posiada umiejętność stosowania systemów notacji</p> <p>04 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego</p> <p>05 posiada umiejętność tłumaczenia tekstu z zastosowaniem różnych trybów tłumaczeniowych (synteza, deskrypcja, tryb naśladowczy) z zastosowaniem technik zapamiętywania lub notacji w ramach języka dodatkowego</p> <p>07 posiada wiedzę w zakresie kulturowo uwarunkowanych przypadków nieprzetłumaczalności całkowitej i częściowej</p> <p>09 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza konsekutywnego</p>